

Istruzioni e avvertenze IT

Instructions and warnings IE

Инструкции и предупреждения BG

Pokyny a upozornění CZ

Instrukcja obsługi i uwagi PL

Инструкции и предупреждения RU

Pokyny a upozornenia SK

Navodila in opozorila SI

Instrucciones y advertencias ES

Talimat ve uyarılar TR

Utasítások és figyelmeztetések HU

**Kit abbinamento unità bollitore
VICTRIX X TT
3.024609**

Storage tank unit coupling kit

Комплект за свързване на модула-бойлер

Souprava pro připojení jednotky ohřivače

Zestaw połączeń zasobnika c.w.u.

Комплект для подсоединения к

водонагревателю

Súprava pre pripojenie jednotky ohrievača

Komplet za priključek na enoto grelnika

Kit en conjunto con la unidad acumulador

Kazan ünitesi bağlantı seti

Melegvíz tároló készlet



Il presente kit permette di trasformare la caldaia da solo riscaldamento ambiente a produzione combinata di acqua calda sanitaria per usi domestici e similari. Sarà quindi possibile abbinare la caldaia ad un'unità bollitore esterna venduta a parte.

L'operazione di installazione del kit deve essere affidata ad un tecnico abilitato (ad esempio il Servizio Assistenza Tecnica Immergas).

DESCRIZIONE PER L'INSTALLAZIONE.

Per effettuare il montaggio del kit procedere nel seguente modo:

- Togliere tensione all'apparecchio disalimentando l'interruttore a monte della caldaia, procedere all'intercettazione del circuito dell'acqua sanitaria e del circuito di riscaldamento.
- Svuotare il circuito di caldaia mediante l'apposito rubinetto di svuotamento (vedi libretto istruzioni della caldaia).
- Smontare la griglia inferiore (vedi libretto istruzioni della caldaia).
- Smontare il tubo by-pass sulla mandata e ritorno boiler.
- Montare i raccordi (1) sui tubi di ritorno unità bollitore (3) e mandata unità bollitore (4) come indicato in figura.
- Montare il tubo (3) sul ritorno unità bollitore (RU) interponendo la guarnizione (2).
- Montare il tubo (4) sulla mandata unità bollitore (MU) interponendo la guarnizione (2).
- Rimontare la griglia inferiore.

COLLEGAMENTO ELETTRICO.

- Per tutti i collegamenti elettrici fare riferimento al libretto istruzioni della caldaia.

MESSA IN SERVIZIO.

- Riaprire il circuito dell'acqua sanitaria e ripristinare la pressione dell'impianto di riscaldamento (vedi libretto istruzioni caldaia), facendo attenzione ad aver chiuso il rubinetto di svuotamento impianto precedentemente aperto.
- Ripristinare l'alimentazione elettrica della caldaia per portarla alle normali condizioni di funzionamento.

N.B.: l'utilizzo della caldaia con produzione di acqua calda sanitaria è descritto sul libretto istruzioni della caldaia stessa nel capitolo utente.

This kit allows to transform the boiler from room central heating only to combined production of domestic hot water and for similar purposes. It will therefore be possible to couple the boiler to an external storage tank unit, sold separately.

The kit must be installed by a qualified technician (e.g. Immergas After-Sales Technical Assistance Service).

DESCRIPTION FOR INSTALLATION.

Proceed as follows to assemble the kit:

- Remove the voltage from the appliance, disconnecting the switch upstream from the boiler. Cut-off the DHW circuit and the CH circuit.
- Empty the boiler circuit using the relevant draining valve (see boiler instruction book).
- Disassemble the lower grid (see boiler instruction book).
- Disassemble the by-pass pipe on the storage tank flow and return.
- Assemble the fittings (1) on the storage tank unit return pipes (3) and on the storage tank unit flow pipes (4), as indicated in the figure.
- Assemble pipe (3) on the storage tank unit return (RU), inserting gasket (2).
- Assemble pipe (4) on the storage tank unit flow (MU), inserting gasket (2).
- Reassemble the lower grid.

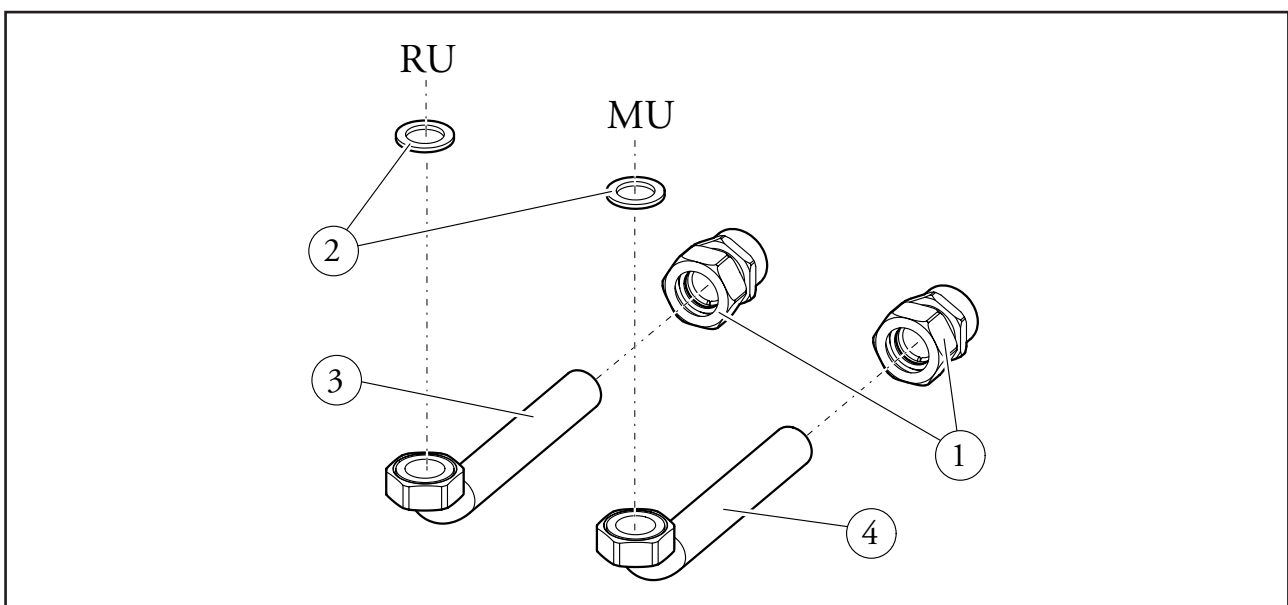
ELECTRIC CONNECTION.

- For all electrical connections, refer to the boiler instruction book.

COMMISSIONING.

- Re-open the DHW circuit and restore the CH system pressure (see boiler instruction book), making sure you have closed the system draining valve, previously opened.
- Restore the electric power supply to the boiler in order to take it back to normal operating conditions.

N.B.: use of the boiler with production of DHW is described in the boiler instruction book in the user chapter.



Настоящият комплект позволява котелът да бъде трансформиран от такъв с единствена функция отопление на помещения в котел с комбинирано производство на битова гореща вода за домакински и сходни цели. Следователно е възможно котелът да бъде свързан с външен бойлер, който се продава отделно.

Мероприятията по монтаж на комплекта следва да бъдат поверявани на правоспособно техническо лице (например на Техническия сервизен център на Immergas).

ОПИСАНИЕ НА ИНСТАЛИРАНЕТО.

За да извършите монтажа на комплекта процедурирайте по следния начин:

- Спрете напрежението към уреда посредством прекъсвача в началото на котела, пристъпете към прекъсване на веригата за битова вода и на отоплителната верига.
- Източете веригата на котела чрез специалното кранче за източване (виж книжката с инструкции на котела).
- Демонтирайте долната решетка (виж книжката с инструкции на котела).
- Демонтирайте обходната тръба при подаването и връщането на бойлера.
- Монтирайте фитингите (1) върху тръбите при връщането на бойлерния модул (3) и при подаването към бойлерния модул (4), както е показано на схемата.
- Монтирайте тръбата (3) при връщането на бойлерния модул (RU), като поставите помежду им уплътнение (2).
- Монтирайте тръбата (4) при подаването на бойлерния модул (MU), като поставите помежду им уплътнение (2).
- Монтирайте обратно долната решетка.

ЕЛЕКТРИЧЕСКО СВЪРЗВАНЕ.

- За всички електрически връзки направете справка в книжката с инструкции на котела.

ПУСКАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ.

- Отворете отново веригата за битова вода и възстановете налягането на отоплителната инсталация (виж книжката с инструкции на котела), като обърнете внимание, че трябва да сте затворили кранчето за източване на инсталацията, което преди това сте били отворили.
- Възстановете електрическото захранване на котела, за да му осигурите нормални работни условия.

Забележка: употребата на котела с производство на битова гореща вода е описана в книжката с инструкции на котела, в раздела за потребителя.

Tato souprava povoluje transformovat kotel, který je určen pouze pro vytápění prostředím, na kotel s kombinovanou produkcí teplé užitkové vody pro domácí a jím podobné účely. Bude tedy možné připojit kotel k jednotce venkovního ohříváče, která se prodává odděleně.

Zásahy spojené s instalací soupravy je třeba svěřit do rukou autorizovanému technikovi (např. ze Střediska Technické Asistence Immergas).

POPIS K INSTALACI.

Pro provedení montáže soupravy postupujte následovně:

- Odpojte napětí přístroje vypnutím spínače před kotlem, pak postupujte s odstavením okruhu užitkové vody a okruhu vytápění.
- Vyprázdněte okruh kotle prostřednictvím příslušného vypouštěcího kohoutu (viz příručka kotle).
- Odmontujte spodní mřížku (viz příručka kotle).
- Demontujte trubku by-pass na přívodném a zpátečkovém potrubí.
- Namontujte přípojky (1) na zpátečkové potrubí ohříváče (3) a přívodné potrubí ohříváče (4), jak je znázorněno na obrázku.
- Namontujte trubku (3) na zpátečkové potrubí ohříváče (RU) s použitím těsnění (2).
- Namontujte trubku (4) na přívodné potrubí ohříváče (MU) s použitím těsnění (2).
- Namontujte zpět spodní mřížku.

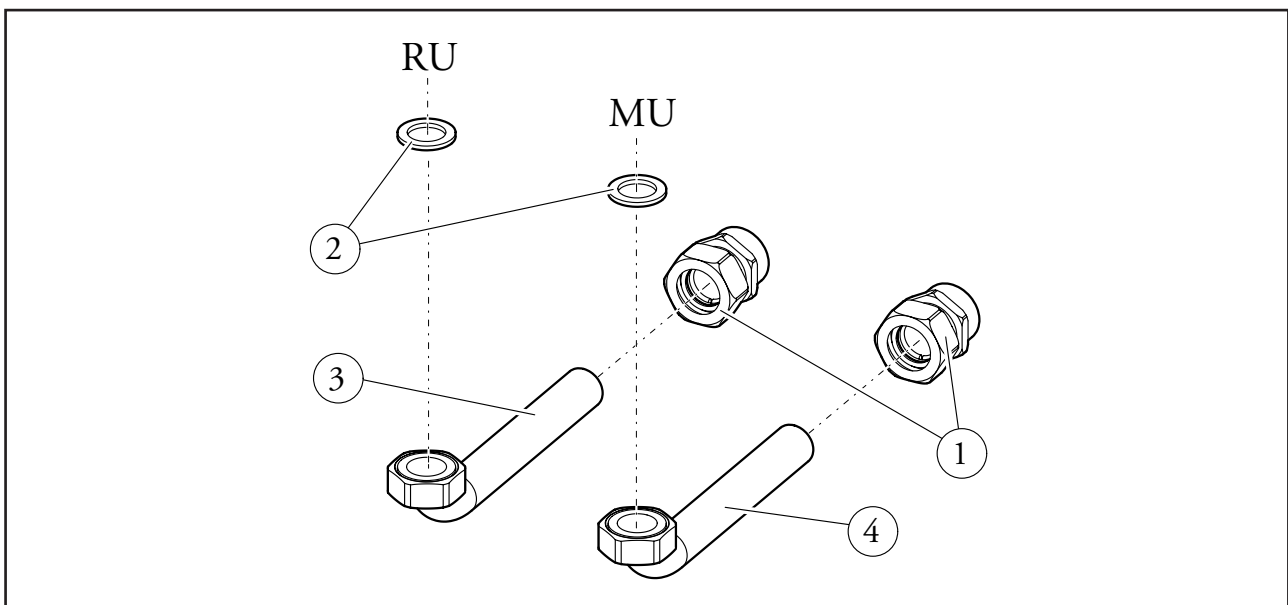
ELEKTRICKÉ PŘIPOJENÍ.

- Pro všechna elektrická připojení se řiďte pokyny v návodu k obsluze kotle.

UVEDENÍ DO PROVOZU.

- Otevřete okruh užitkové vody a nastavte tlak otopné soustavy (viz příručka kotle), dávejte přitom pozor, abyste uzavřeli vypouštěcí kohout, který byl předtím otevřen.
- Obnovte elektrické napájení kotle tak, abyste opětovně nastavili normální provozní podmínky.

POZN.: použití kotle s produkcí TUV je popsáno v příručce kotle v kapitole určené uživateli.



Niniejszy zestaw pozwala na przekształcenie kotła, który służy do ogrzewania do połączonego funkcjonowania ogrzewania i produkcji ciepłej wody użytkowej do zastosowania domowego i podobnych. Będzie więc możliwe połączenie kotła do zewnętrznego zasobnika c.w.u., który jest sprzedawany oddzielnie. Czynność instalacji zestawu musi zostać powierzona wyspecjalizowanemu technikowi (np. z Serwisu Technicznego Immergas).

OPIS CZYNNOŚCI MONTAŻOWYCH.

Aby zainstalować zestaw należy:

- Odłączyć napięcie od urządzenia, odłączając wyłącznik przed kotłem, odłączyć obwód wody użytkowej i ogrzewania.
- Opróżnić obwód kotła, korzystając ze specjalnego kurka opróżniania (patrz instrukcja obsługi kotła).
- Zdemontować dolną kratkę (patrz instrukcja obsługi kotła).
- Zdemontować rurę obejścia na dopływie i odpływie kotła.
- Zamontować złączki (1) na rurach dopływowych (3) i odpływowych zasobnika c.w.u. (4), jak wskazano na rysunku.
- Zamontować rurę (3) na odpływie zasobnika c.w.u. (RU), nakładając uszczelkę (2).
- Zamontować rurę (4) na dopływie zasobnika c.w.u. (MU), nakładając uszczelkę (2).
- Ponownie zamontować dolną kratkę.

PODŁĄCZENIE ELEKTRYCZNE.

- Wykonać wszystkie podłączenia elektryczne, w sposób wskazany w instrukcji kotła;

URUCHOMIENIE.

- Otworzyć obwód wody użytkowej i przywrócić ciśnienie instalacji ogrzewania (patrz instrukcja obsługi kotła), uważając na prawidłowe zamknięcie uprzednio otwartego kurka opróżniania.
- Przywrócić zasilanie elektryczne kotła, aby wprowadzić go w stan normalnego działania.

N.B.: zastosowanie kotła z wytwarzaniem c.w.u. opisane jest w instrukcji obsługi samego kotła w rozdziale użytkownika.

Настоящий комплект позволяет преобразовать работу бойлера с режима "только отопление" на комбинированное производство горячей воды для бытовых нужд. Бойлер можно будет подключить к внешнему водонагревателю, который можно приобрести отдельно. Операция по установке комплекта должна быть произведена квалифицированным персоналом (например, Авторизированной Сервисной Службой компании Immergas).

ОПИСАНИЕ ДЛЯ УСТАНОВКИ.

Чтобы установить комплект действовать следующим образом:

- Отключить напряжение от прибора, для этого обесточить выключатель, установленный выше по линии, затем прервать контур санитарной воды и контур отопления.
- Слить воду с контура бойлера с помощью специального сливного крана системы (смотреть инструкции по эксплуатации бойлера).
- Демонтировать нижнюю решётку (смотреть инструкции по эксплуатации бойлера).
- Демонтировать обводную трубу (байпас) на подающей и возвратной трубе водонагревателя.
- Установить переходники (1) на возвратные трубы водонагревателя (3) и подачи (4), как показано на иллюстрации.
- Монтировать трубу (3) на возвратную трубу водонагревателя (RU), проложив уплотнительную прокладку (2).
- Монтировать трубу (4) на подающую трубу водонагревателя (MU), проложив уплотнительную прокладку (2).
- Установить на место нижнюю решётку.

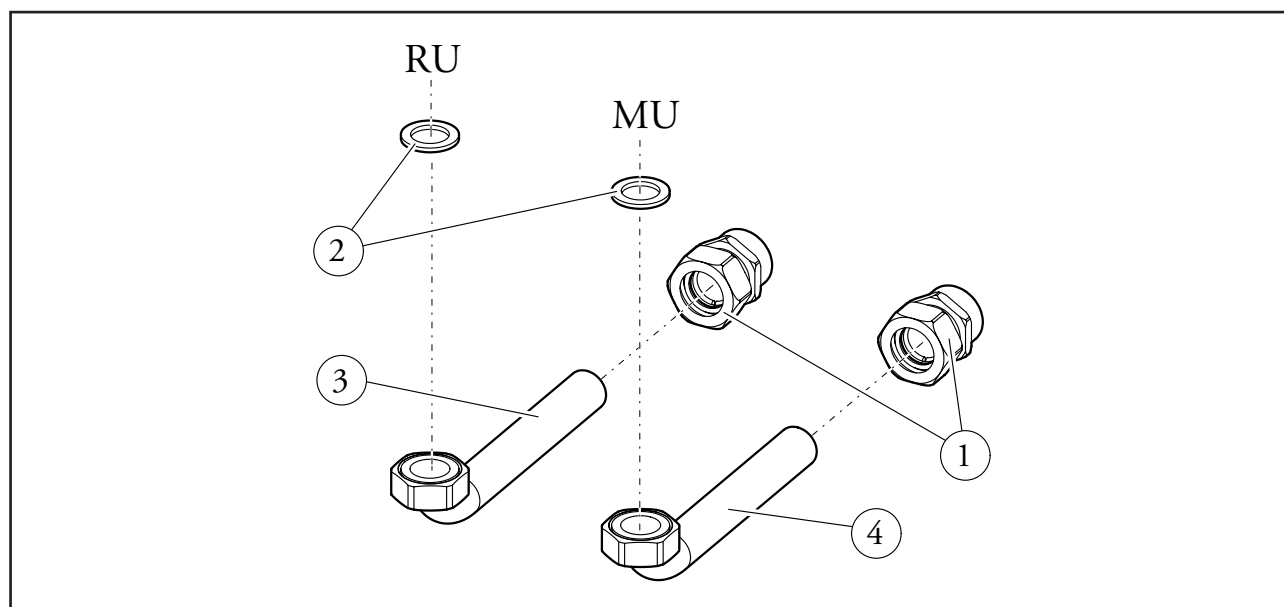
ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ.

- Для всех электрических подключений руководствоваться инструкциями по эксплуатации бойлера.

ЗАПУСК.

- Открыть контур санитарной воды и восстановить давление системы отопления (смотреть инструкции по эксплуатации), обратите внимание что закрыт сливной кран системы, который был ранее открыт.
- Восстановить электропитание бойлера чтобы привести его в нормальное рабочее условие.

Примечание: применение бойлера с производством горячей санитарной воды описано в инструкциях по эксплуатации бойлера в главе для пользователя.



Táto súprava umožňuje transformovať kotol, ktorý je určený iba na vykurovanie prostredia, na kotol s kombinovanou funkciou produkcie teplej úžitkovej vody pre domáce a im podobné účely. Je teda možné zapojiť kotol k externej jednotke ohrievača, ktorá sa predáva zvlášť.

Zásahy spojené s inštaláciou súpravy je treba zveriť do rúk poverenému technikovi (napr. zo Strediska Technickej Asistencie Immergas).

POPIS PRE INŠTALÁCIU.

Pre vykonanie montáže súpravy postupujte nasledovne:

- Odpojte napätie prístroja vypnutím spínača pred kotlom, potom postupujte s odstavením okruhu úžitkovej vody a okruhu vykurovania.
- Vyprázdnite okruh kotla prostredníctvom príslušného vypúšťacieho kohútika (pozri príručku kotla).
- Odmontujte spodnú mriežku (pozri príručku kotla).
- Odmontujte trubicu by-pass na prívodnom a spätočkovom potrubí ohrievača.
- Namontujte prípojky (1) na spätočkové potrubie jednotky ohrievača (3) a prívodné potrubie jednotky ohrievača (4) ako je znázornené na obrázku.
- Namontujte trubicu (3) spätočkové potrubie jednotky ohrievača (RU) s použitím tesnenia (2).
- Namontujte trubicu (3) prívodné potrubie jednotky ohrievača (MU) s použitím tesnenia (2).
- Znovu namontujte spodnú mriežku.

ELEKTRICKÉ ZAPOJENIE.

- Pre všetky elektrické pripojenia sa riadte pokynmi uvedenými v príručke kotla.

UVEDENIE DO PREVÁDZKY.

- Otvorte okruh úžitkovej vody a nastavte tlak vykurovacieho systému (pozri príručku pokynov), dávajúc pritom pozor, aby ste uzavreli vypúšťací kohútik, ktorý bol predtým otvorený.
- Obnovte elektrické napájanie kotla tak, aby ste opätovne nastavili normálne prevádzkové podmienky.

POZN.: použitie kotla s produkciou teplej úžitkovej vody je popísané v príručke kotla v kapitole určenej užívateľovi.

Ta komplet omogoča pretvorbo kotla s tistega, ki je namenjen le ogrevanju prostora, v kotel za kombinirano proizvodnjo tople sanitarne vode za domačo in podobno uporabo. Na ta način je mogoče kotel povezati z zunanjo grelni enoto, ki je na prodaj ločeno.

Za namestitev kompleta mora poskrbeti usposobljeni tehnik (na primer služba za tehnično pomoč Immergas).

OPIS POSTOPKA NAMESTITVE.

Za namestitev kompleta ravnajte na naslednji način:

- Izključite napajanje naprave, tako da izključite napajanje glavnega stikala pred kotlom, nato prekinite tokokrog sanitarne vode in ogrevalni tokokrog.
- S pomočjo ustreznega ventila za praznjenje sistema izpraznite tokokrog kotla (oglejte si navodila v uporabniškem priročniku kotla).
- Odstranite spodnjo rešetko (oglejte si navodila v uporabniškem priročniku kotla).
- Odstranite cev by-pass na dovodu in povratku grelnika.
- Namestite priključke (1) na povratne (3) in dovodne (4) cevi grelne enote, kakor je prikazano na sliki.
- Namestite cev (3) na povratek enote grelnika (RU), vmes vstavite tesnilo (2).
- Namestite cev (4) na dovod enote grelnika (MU), vmes vstavite tesnilo (2).
- Ponovno namestite spodnjo rešetko.

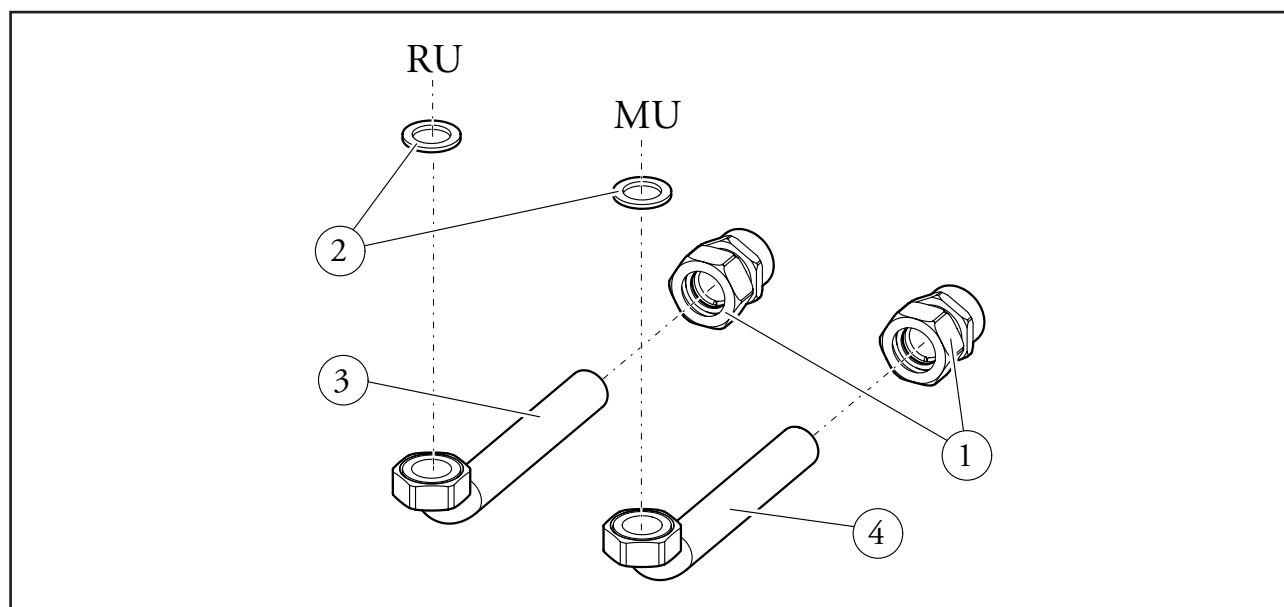
ELEKTRIČNA POVEZAVA.

- Za vse električne povezave si oglejte navodila v uporabniškem priročniku kotla.

ZAGON.

- Znova odprite tokokrog sanitarne vode in ponovno vzpostavite tlak v ogrevalnem sistemu (oglejte si uporabniški priročnik kotla), pri čemer ne pozabite zapreti ventila za praznjenje sistema, ki ste ga pred tem odprli.
- Ponovno vzpostavite električno napajanje kotla, tako da zagotovite normalne delovne pogoje.

OPOMBA: uporaba kotla za pripravo tople sanitarne vode je opisana v uporabniškem priročniku kotla, v poglavju za uporabnika.



Este kit permite transformar la caldera que solo calienta el ambiente para que realice también una producción combinada de agua caliente sanitaria para usos domésticos y similares. Por lo tanto se podrá combinar la caldera con una unidad acumulador externa vendida a parte. La operación de instalación del kit se debe dejar en manos de un técnico autorizado (por ejemplo el Servicio de Asistencia Técnica Immergas).

DESCRIPCIÓN PARA LA INSTALACIÓN.

Para realizar el montaje del kit haga lo siguiente:

- Desconecte la tensión del aparato interrumpiendo el suministro con el interruptor anterior a la caldera, interrumpa el circuito del agua sanitaria y del circuito de calentamiento.
- Vacíe el circuito de la caldera usando el grifo de vaciado correspondiente (vea el manual de instrucciones de la caldera).
- Desmonte la rejilla inferior (vea el manual de instrucciones de la caldera).
- Desmonte el tubo by-pass de impulsión y retorno del acumulador.
- Monte los racores (1) en los tubos de retorno de la unidad acumulador (3) e impulsión de la unidad acumulador (4) como se indica en la figura.
- Monte el tubo (3) en el retorno de la unidad acumulador (RU) interponiendo la junta (2).
- Monte el tubo (4) en la impulsión de la unidad acumulador (MU) interponiendo la junta (2).
- Vuelva a montar la rejilla inferior.

CONEXIÓN ELÉCTRICA.

- Para todas las conexiones eléctricas consulte el manual de instrucciones de la caldera.

PUESTA EN SERVICIO.

- Vuelva a abrir el circuito del agua sanitaria y restablezca la presión de la instalación de calentamiento (consulte el manual de instrucciones de la caldera), con atención en haber cerrado el grifo de vaciado de la instalación anteriormente abierta.
- Restablezca la alimentación eléctrica de la caldera para ponerla en condiciones normales de funcionamiento.

Nota: el uso de la caldera con producción de agua caliente sanitaria se describe en el manual de instrucciones de la caldera en el capítulo usuario.

Bu set, ev ve benzeri yerler için sadece ısıtma ünitesi olarak kullanılan kombinin, sıcak kullanma suyu üretimi için de kullanılmasını sağlar. Dolayısıyla kombi ayrı olarak satılan harici bir kazan ünitesine bağlanabilmektedir. Setim montaj işlemleri uzman bir teknisyen (örneğin Immergas Yetkili Teknik Servisi) tarafından yapılmalıdır.

MONTAJ TALİMATLARI.

Setim montajı için aşağıdaki şekilde ilerleyin:

- Kombi girişindeki şalteri kapatarak cihazın gerilimini kesin; kullanma suyu ve ısıtma devrelerini kesin.
- Boşaltma musluğu (kombi kullanım kılavuzuna bakınız) aracılığıyla kombi devresini boşaltın.
- Alt ızgarayı sökün (kombi kullanım kılavuzuna bakınız).
- Kazan çıkışı ve dönüşü üzerindeki bypass tüpünü sökün.
- Rakorları (1) şekilde gösterildiği gibi kazan çıkış (4) ve dönüş (3) borularına takın.
- Tüpü (3) contayı kullanarak kazan ünitesi dönüşü (RU) üzerine takın.
- Tüpü (4) contayı kullanarak (2) kazan ünitesi çıkışı (MU) üzerine takın.
- Alt ızgarayı yeniden takın.

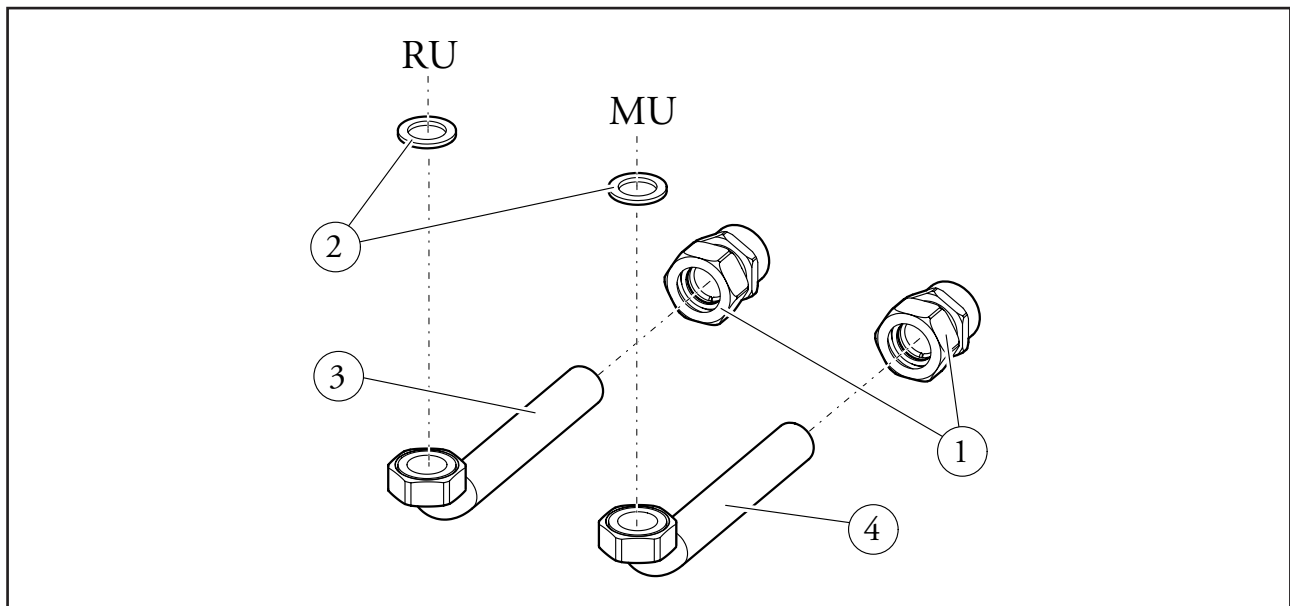
ELEKTRİK BAĞLANTISI.

- Tüm elektrik bağlantıları için kombi talimat kitapçığına bakınız.

ÇALIŞTIRILMASI.

- Kullanma suyu devresini tekrar açın ve ısıtma tesisatına basınç verin (kombinin kullanım kılavuzuna bakınız), bu işlem sırasında önceden açmış olduğunuz tesisat boşaltım musluğunu kapatmaya dikkat edin.
- Kombiyi normal işletim durumuna getirmek için elektrik enerjisi verin.

NOT: Kombin sıcak kullanma suyu üretimi ile kullanımı, kombi kullanım kılavuzundaki kullanıcı bölümünde açıklanmıştır.



A jelen készlet segítségével a kazán nem csak fűtésre, hanem háztartási és hasonló célokra használt melegvíz előállításra is használható. A kazán ezért külön árusított külső melegvíz tároló készlettel szerelhető fel.

A készlet telepítését bízva szakemberre (pl. az Immergas Szervizhálózat szakemberére).

A TELEPÍTÉS LÉPÉSEI.

A készlet szereléséhez kövesse az alábbi lépéseket:

- A készülék előtt elhelyezett kapcsoló segítségével áramtalanítsa a kazánt, majd zárja el a használati melegvíz kör és a fűtési kör vízellátását.
- Az ürítő csap segítségével engedje le a rendszerből a vizet (lásd a kazán használati útmutatóját).
- Vegye le a az alsó rácsot (lásd a kazán használati útmutatóját).
- Szerelje le a melegvíz tároló előremenő és visszatérő csövére felszerelt megkerülő csövet.
- Szerelje fel a melegvíz tároló előremenő (4) és visszatérő (3) csöveire a szerelvényeket (1) az ábrán látható módon.
- Szerelje fel a csövet (3) a tömítés közbeiktatásával (2) a melegvíz tároló visszatérő csatlakozójára (RU).
- Szerelje fel a csövet (4) a tömítés közbeiktatásával (2) a melegvíz tároló előremenő ági csatlakozójára (MU).
- Szerelje vissza az alsó rácsot.

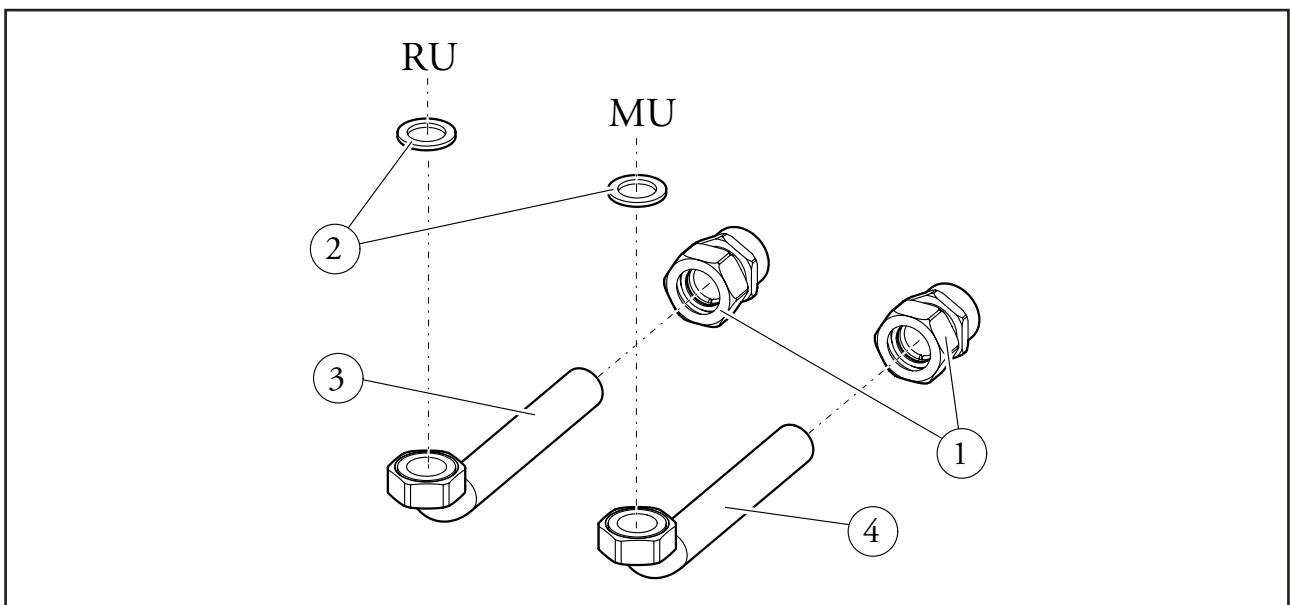
ELEKTROMOS BEKÖTÉS

- A villamos bekötésekkel kapcsolatos összes utasítást a kazán útmutatója tartalmazza.

ÜZEMBE HELYEZÉS.

- Nyissa ki a használati melegvíz kör vízellátását és állítsa vissza a fűtési rendszerben a nyomást (lásd a használati útmutatót). Ellenőrizze, hogy elzárta-e a korábban kinyitott rendszerürítő csapot.
- Kapcsolja vissza a készülék normál működéséhez szükséges áramellátást.

MEGJEGYZÉS: a használati melegvíz előállítását végző kazán működését a kazán használati útmutatójának felhasználóknak íródott fejezetében olvashatja.



Follow us

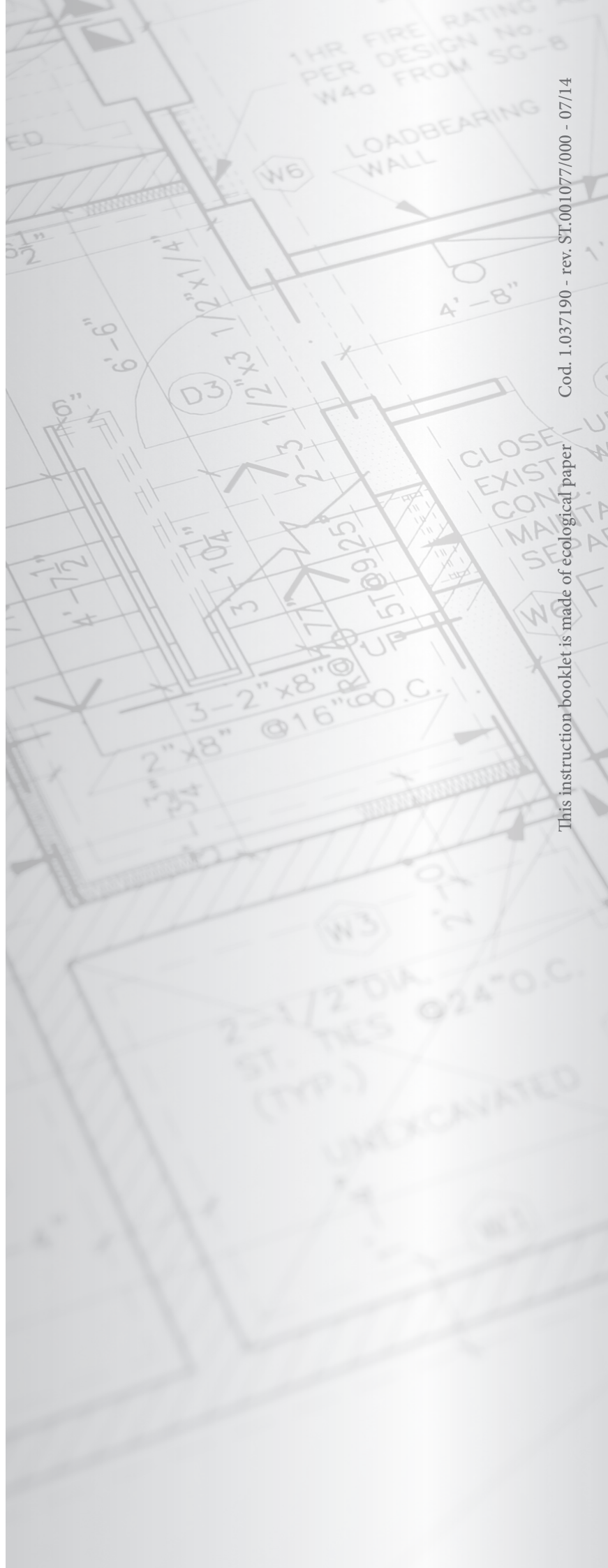
Immergas Italia



immergas.com

Immergas S.p.A.
42041 Brescello (RE) - Italy
Tel. 0522.689011
Fax 0522.680617

Certified company ISO 9001



Cod. 1.037190 - rev. ST.001077/000 - 07/14

This instruction booklet is made of ecological paper